

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 106 (1993)

**Artikel:** Davart il "ver kunst"  
**Autor:** Camartin, Iso  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235846>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Davart il «ver kunst»

*Iso Camartin*

«*A scha jou ils lasch ir jagins a casa lur, scha vengian els a perder la possa sin la via*». Ina maxima ord il Niev Testament, vid la quala ins sa setener. Aschia ha Luzi Gabriel translatau igl evangelist Marc, capetel 8, verset 3. Giginar ei bien ed endretg. Mo quels che han da prender la via sut ils peis ed ir pli lunsch che nua ch'els ein arrivai tochen sil di dad oz, ston far attenziun cun il semurtirem. Neginas extravaganzas e mortificaziuns. Quei che ei drova ei in bien viatic, ina resoluziun fortificada «sub utraque» – e quei vul dir en nies cass: entras ideas ed entras spisa e bubronda – da semetter aspramein sin via, en buna fidonza da tener la dira e da buca «perder la possa».

Alexi Decurtins ha mai schau ir mei gigin naven da casia. Che quei seigi stau igl institut dil DRG ni sia dimora ella via dil Prätschli. Magari era ei nuota lev da saver, tgei che seigi la finala il viatic il pli impurtont: ils discuors ella via Rohan sur da fatgs romontschs ni la tscheina e discurreida el ravugl da sia famiglia. Quei che jeu sai ei, che jeu hai adina bandunau el ed ils ses cun in slontsch, per buca dir in stausch, dad ir curaschusamein vinavon.

Quei slontsch entras il bien exempel duvrein nus retoromanists, per tgei igl ei buca adina lev da semetter cun anim davos il scartiram romontsch. Mo ei dat era enzacons texts romontschs che fan ir tgunsch e levamein patratgs e sentiments sur il territori da quels ora, per ils quals ils texts ein stai destinai a sias uras. Havess jeu da cumpilar ina antologia cun texts romontschs d'impurtonza pli gronda, sche entschavess quella senza negin dubi cun la canzun da Steffan Gabriel ord «*Ilg ver sulaz da pievel giuvan*» che porta il tetel: «*Davart la Scartira, chei nizeivel kunst quella seig*» (cитай tenor l' ediziun da 1740, Cuera).

La Scartira, scretta cun majuscla, ei en emprema lingia la sontga scartira, la Bibla. Mo adatg. Da quei temps mavan ils patratgs buca mo per la via stretga. La scartira: quei ei era igl act da scriver. Ed igl ei igl act da leger. Plinavon il fatg d'esser familiars cun ils custabs insumma. Sche la reformaziun – sco cuntinuaziun dil humanissem europeic – ei sper ina regiuvinaziun religiosa era ina revoluziun spirtala, sche lu ual entras la nova impurtonza che ella dat al plaid scret. Ins savess era dir: entras individualisar il dretg al contact direct cun la scartira. Ei tonscha

buca da haver paders e prers, professers ed experts docts che sesbassan en bibliotecas claustralas cun frunts rubigliai e pensieris profunds sur in plaid stgir dalla Bibla, per tener silsuenter ils resultats bein el ravugl d'enzacons paucs iniziiai. Na, il plaid ei cheu per tuts. Saver ir entuorn cun il plaid ei dretg da mintgin che fa diever da ses duns e da sia sauna raschun. La reformaziun ha in aspect profan: quel d'ina alfabetisaziun spirtala – era sche ei va la finala aunc tschentaners, avon che tut sa leger e scriver decentamein en nosa tiara. Mo il principi vegn stabilius inaga per adina: nuot meglier dat ei sut las steilas che la Scartira, scretta grond e scretta pign.

*Deus nus ha dau bear dunse,  
Bear kunsts nus amparnein,  
Mo 'lg ei nagin pli bunse  
Ca leger, scriver bein.  
Quei kunst ven or da tschiele,  
Deus fò 'lg amprim scrivont,  
Cur el ad Israele  
Ha scrit sia velg'avont.*

Denter tut ils duns che vegnan ord il maun da Diu ei leger e scriver il dun suprem. In «kunst» tut special, sco Gabriel di en in temps ch'enconuscheva gia zun differents kunsts e duns. Lein buca sepiarder en questiuns sur dil leger e scriver *bein*. Naturalmein che ei dependa co ins legia e scriva. Mo il fatg essenzial davos quella strofa ei in auter: cun leger e scriver fagein nus quei che igl empren e suprem scarvon ha fatg. Ins astga sedumandar, schebein Diu hagi stuiu prender sez marti e puntga enta maun per scriver sias leschas sin las sontgas tablas dil Sinai. La tradiziun ha duvrau per l'inspiraziun divina – sut la quala mintga scarvon da texts sogns stat – ils pli differents maletgs e simbols. Ella imaginaziun cristiana scutinan da tuttas sorts essers cun alas plaids ellas ureglias dils fideivels scarvons. Mo sur da Diu sez sco sribent dat ei visiuns aunc pli radicalas. Tenor speculaziun cabbalistica ha Diu buca mo plazzau mintga lettera sapientivamein en sia lescha el dretg liug – en sia «torah» che ei bein lescha, mo surtut «muossavia» – el ha era procurau cun gronda sabientscha per tuttas las largias denter ils plaids, per il spazi alv pia, che lai a nos patratgs aria per sesviluppar e s'orientar. En la tradiziun dils Gedijs dat ei plinavon ina da mias historias preferidas sur da custabs: ina sera, cura ch'el vess giu da far sias obliga-

ziuns religiosas, era in pauper gediu aschi staunchels dalla lavur dil di, ch'el ha buca saviu seregurdar pli dil text dalla oraziun che fuss staus dumandaus per satisfar alla lescha. En siu dilemma sedecida el da recitar simplamein igl alfabet e roga Diu da metter ensemen sez ils custabs en moda e maniera che ei detti ordlunder la dretga oraziun. Igl ei ina biala visiun: igl esser suprem che semuossa sco il ver acrobat egl art dad ir entuorn cun custabs. Sche ei dat ina visiun profundamein humana dall'occupaziun divina, sche ei quei in Diu che fa termagls cun custabs e cumpona en sia voluntad nunperscrutabla munds tut novs ord lettras, plaids e sentenzas.

*Chei marvilgiusa caussa  
Ei quei, ch'ün sa plidar,  
Taner la bucca claussa,  
A d'antallir tut dar?  
Vus smarvilgeit zun fiche,  
Ch' ün po a Lgiont tschou star,  
Plidar cun ün amige,  
Ca stat giu vi d' la Mar.*

Steffan Gabriel ei ina persuna che stat cun omisduas combas ella veta. Per el dat ei sper ils duns religios era ils beins ed avantatgs terresters. El ei in che sa aunc sesmarvigliar sur digl effect saluteivel dil scriver. Tener serrau la bucca – e tuttina saver secommunicar, tgei enorm avantatg! Gabriel, igl um dalla lutga cun ed entras il plaid, sa con tgunsch quel vegn sur las atgnas levzas, il bien plaid el dretg liug, mo era il malvugliu e nunponderau en igl affect ed en la furia dil cumbat. Cheu semuossa igl avantatg dil plaid scret, ponderau e meditou: il plaid che fa buca entiert alla giustizia. E siu secund argument ei aunc pli perschudents: igl amitg giu vid la mar che el sa contonscher da Glion anora cun siu plaid scret. Gabriel ei per mei igl emprem visiunari romontsch dalla comunicaziun globala. Giu sper la mar ni forsa schizun vi sur mar? L'America ei strusch scuvretga, e gia siemia nies plevon da Glion d'in amitg, buca d'in dils cuolms, na, d'in dalla mar. Poda che el sesenteva mintgaton intechet bandunaus en sia parvenda. Quels da Glion cun lur fieras e marcaus vesan probabel il grond profit da lur veta buca adina el plaid divin. E cheu sepresenta a nies Gabriel in amitg el lontan, in partenari da discussiun atras il plaid scret. Buca conquistat ed annexiuns fatschentan Gabriel; buca l'ingrondaziun dil regi-

navel dils cartents. Na, quei che el drova ei in interlocutor, in amitg schizun, che spetga in plaid e retuorna beingleiti in auter. Probabel ei mai in pli bi giavisch vegnius ord la plema d'in da Glion che quel dil Steffan Gabriel che enquera lunsch sper la mar cun siu scriver in amitg.

*Quei kunst eis ilg pli grondse,  
Tras quel san quels, ch'ean morts  
Vont due, trei milli Onse,  
Mussar nus s' ilg di d' oz.  
Tras quel savein nus era,  
O kunst! ô scazi bi!  
Mussar bear milliera  
Da quels, ch'ean buc naschi.*

Quei ei la strofa, en la quala ils tschentanners s'embratschan ed ils carstgauns s'entaupan sur tuttas generaziuns ora. Avon dua-trei-melli onns: bia saveva Gabriel probabel buca d'inscripziuns sin scalgias da tiaracotga ord il desiart assiric ni da hieroglifas sin crappa egiziana. Lunsch anavos mavan per el forsa gia inscripziuns grecas e romanas. Mo el vesa clar e bein: ei dat enzatgei che resista alla sperdita definitiva. Igl ei la perdetga scretta, il plaid eternisau en la scartira. La humanitad entra en ina nova fasa il mument che ils differents systems da scartira vegnan inventai. Pievels senza e pievels cun scartira: cheu schai la vera differenza per saver capir lur messadi e per serender anavos en la profunditad dils temps. E da l'autra vart: da nusez vegn a restar per generaziuns futuras nuot pli impurtont che nies plaid scret: mo quel che legia vegn a capir pli tard nossas atgnas aspiraziuns, la brama da nies temps. La scartira ligia nus en moda miraculosa cun nos perdavons, ed ella prolunghescha nus en maniera la pli differenziada viaden en generaziuns futuras. Cheu patratga nies um da Glion lunsch anavos el stgir dil passau, ed el mira aunc pli lunsch anavon, viaden en in temps niev nua che tut ha pér da nescher.

*Quei kunst ei zunt nizeivels,  
Quel scriva si zunt clar,  
Tuts schentaments d' ils Pievels  
Lai quels buc amblidar.  
Tras quels pos si nudare  
Tes quintes, a tes marcaus,*

*Schi sparngias bear darchiare,  
A vens buc angannaus.*

Ei dat patgs ch'ins sa far bein avunda a maun. Ch'ina marcadada vali, selai cunfirmar senza grond scartiram. Buca tut sto vegnir nudau en detagl. En la veta sto in plaid valer, era sche el ei buca secrets. E mintgaton vala schizun ina egliada dapli che in document. – Mo da l'otra vart: nossa memoria ei selectiva. Nus pachetein en nies tschurvi quei che cunvegn e spedin viadora quei che surcarga sco quei che mulesta. Quel che vul buca stuer reinventar la roda sto prender neunavon pupi e pergameina e s'informar sur digl essenzial. Nossa civilisaziun sebasea per la pli gronda part sin il far e demanar dils temps sco quels ein documentai en scartiras veglias. Quei che stat buca ner sin alv, ei sutta-post all'interpretaziun arbitraria. Contas dispetas fussen stadas evitablas, sche ils fatgs fussen vegni nudai entelgeivlamein? Scartiras ein ina ferma segirtad encunter engons e viarclas. Gabriel fa appel ad ina obligaziun fundamentala: quella da s'informar els tschentaments dils pievels. Ins ei buca sulets sin quest mund. Ed il pli savens han ins era buca inventau sez la puorla. Pia cunvegn ei da sfegliar en las scartiras dils auters. Quei spargna atgnas vias puleinas. Ed el fa attents nus sin enzatgei auter che ei essenzial per capir il svilup dalla humanitad: buca in pievel sulet ha artau l'entira sabientscha. Ella ei bein repartida a traviars pievels e tschentaners. Cun in plaid modern savess ins dir: Gabriel s'exprima en questa strofa encunter igl etnocentrissem latent en mintga societad. Buca tut il bien crescha egl agen ravugl e buca tut il deformau ed uiersch sin terren jester. Biaras da nossas turbulenzas romontschas – tochen sil di dad oz – fussen stadas levamein evitablas, sche nus fussen seprofundai pli seriusamein en las experientschas fatgas e documentadas entras auters. Mo sco ei para lein nus buca spargnar a nusez il «dargtare» e lein vegnir enganai da nossas atgnas fixaziuns.

*Quei kunst sa nus mussare  
Da tutta sort lungaigs:  
El mussa da plidare  
Andreg da tut ils faigs.  
Tut la Philosophia,  
Cantar ad auter pli,  
Far quint, Astrologia,  
Tras quei kunst ean vangli.*

Ils reformaturs eran humanists. Els cartevan en ils avantatgs dalla scienza per la veta da mintgadi, era per la veta d'in cristian. Ed els havevan negina tema dalla «ratio», digl argumentar, dil trer conclusiuns. Tgei ei pia quei ch'il carstgaun duess far? Tut stat scret en quella strofa: plidar plirs lungatgs – schizun «da tutta sort lungatgs» – Gabriel ei sco ei para igl empren defensur romontsch dil multilingualissem; haver enconuschientscha dalla retorica, vul dir: saver co duvrrar effectivamein il lungatg per sclarir e perschuer; plinavon: seprofundar en damondas filosoficas; cultivar ils arts bials, sco il cant per exempel («ed auter pli»); esser familiars cun ils fundaments dalla matematica, e quei probabel ord raschuns fetg praticas; schizun: saver leger las constellaziuns ed enzennas dil tschiel: tut quei fa part da quei ch'il carstgaun duei saver, sco Gabriel vesa ei. E tut quei saver havein nus mo grazia agl art d'observar e da nudar quei che schabegia entuorn nus. Cons successurs da Gabriel han pli tard denigrau quella sabientscha mundana? En duvrrar igl agen tgau, en nudar ils agens patratgs han ei vuliu veser ovras dil demuni, dil grond trubistgader e surmenader. E vesevan bia pli bugen, sche negin haveva marveglias da cudischs e sche lur bravs fideivels secuntentavan cun quei che els perdegavan giud scantschala. Cheu eis ei auter. Gabriel vesa nua che la humaniad arriva senza il diever dalla scartira: ina paupra rateina fussen nus tuts, selvadis ed ortgs zanua per cavorgias e speluncas dalla Foppa entuorn.

*Nus tuts da la natira  
Pardi zunt fussen stai:  
Tras quei kunst la Scartira  
Vangin nus turnantai:  
Tras quel vein nus la Bibla,  
Ca mussa nus cun flis  
Da Deus; da sia velgia:  
La via d'ilg Parvis.*

Gabriel fuss buca reformatur sche el francass buca en la scartira e specificamein en la Bibla igl eveniment central dil salvament. Senza il plaid divin, senza che il carstgaun vegni plidentaus en maniera persunala ed individuala entras in esser suprem, va el a piarder. Natira senza Scartira: «pardi zunt fussen stai». In teolog savess sviluppar cheu levamein l'idea dalla relaziun denter Diu ed il human sco in process da clom e risposta, sco in dialog. Quei plaid da salvament ha priu fuorma

concreta en la Scartira. E nus stein oz aunc tut stupi avon quella forza originala, cun la quala la reformaziun scuviera il misteri dil plaid denter il scaffider e sia creaziun. – Quel che ei buca teolog vesa en la strofa forse aunc ina autra revelaziun: il primat dalla veta spirtala sur ils fatgs dalla natira. «La via d’ilg Parvis» ei en in mund desacralisau buca simplamein «nonsens» – mobein enzatgei sco ina metafra per quei che mintgin – sin tgei fundament che el stetti – ha per mira da sia veta. Lein far inagada la damonda: tgei fuss – per biars da nus carstgauns dad oz – in mund senza cudischs? Nua lessen nus menar nos pass, senza las visiuns ed empermischuns che nus prendein ord nos cudischs preferi? Senza cudischs fuss nies mund in terribel desiart. Ual quei che animescha e muenta nus forse il pli zun, anflein nus savens negliu auter che en in cudisch. In mund che offeress buca nundumbrevilas alternativas da veta en ils archivs dalla nunsurveseivla biblioteca da Babel: ei valess buca la peina da semurtirar atras quel.

*Mai quels, ca auden ella,  
Van enten tschiel tiers Deus:  
Chi buc savunda quella,  
A semper ei pardeus.  
Ean quels buc narradira,  
Ca quei kunst sbittan zunt,  
Amprendan buc scartira?  
O narrs Carstiauns d’ ilg Mund!*

Lein buca seschar en discussiuns cheu sur da tschiel ni perdiziun. Mo sur dalla narradira ch’«amprendan buc scartira» selai ei dir era oz bein enqualcaussa – buca meins che a sias uras, cu Gabriel empruava da far ord la schenta sursilvana glied instruida e schizun versada el tractament da lettras e plaid. Gabriel stat all’entschatta da quels che ein stai perschudi che ei sepaghi da stampar cudischs e derasar quels, era sche mo in chischlet clamava persuenter. La bibliografia romontscha – cun siu scartiram polimorf e variaiu atraviars ils tschentaners– ei il pli bi document da protest encunter quels che creian, ins vegni era senza cudischs bein avunda atras la veta. Pli baul eran cudischs scazis, e tgi che aveva mieds e mesiras per procurar tals, fageva ei e teneva els silsuenten en gronda honur. Oz ei la gronda massa dils cudischs rauba da bienmarcau. Ina famiglia che va a tscheina en in restaurant dalla Surselva, fa en duas uras spesas che bastassen per procurar lectura ampla per

tut ils partecipai silmeins per in meins. Ei dat – e cheu vegn Steffan Gabriel quasi a sevolver en fossa sur dils schliats temps dad oz – en nossa Svizra civilisada mellis e mellis carschi che tuccan mai en in cudisch, malgrad che els han empriu enzacu da leger e scriver. Lur interess e horizont survarga buca la gasetta ni l'illustrada. Aschia essan nus deplorablamen sin via enviers ina illiteraricitaad da nova dimensiun, che dat al plogn ed al plonsch da Gabriel ina actualitad murdenta.

*Dai ti, ô Deus, la grazia  
A quels ca dein mussar,  
Ch'els mussen cun charezia,  
Hanur ils lein nus dar.  
Dai grazia, ô Singiure,  
A nus, dad angrandir  
Tieu laud, a ti' hanure,  
Nus tuts ti banadir.*

Quei ei la strofa finala che implora – tenor bi usit dil temps – la grazia ed igl anim per quels «ca dein mussar». Oz schessen nus forsa, ei drovi enzatgei sco in «eros pedagogic» per ir entuorn cun il plaid scret. Il giavisch da Gabriel: mussar cun carezia quei che stat en las scartiras, en las lingias e denter las lingias, els plaids e denter ils plaids, els arguments e davos ils arguments. Aunc oz ha la scola buca in scopo pli ault che quel da mussar da leger aschi bein sco mo pusseivel. Leger ei pipas, di il scolar dalla emprema classa che ei loschs d'enconuscher tut ils custabs. Leger ei caussa hanada, di quel che vesa aunc all'universitad co ses students san leger suro, suto e speraso. Quels che «mussen cun charezia» ein habels da crear in spazi, ina atmosfera entuorn in cudisch, ed ils lecturs audan tutteninagada distinctamein las vuschs che resunan atras in text. Il magister che nus tscherchein tuts enzaco en nossa veta ei quel che instruescha nus en la lectura che tucca nus sil viv. Quei ei buca adina pusseivel. Igl ei pli che mo difficil, ual sche ei setracta dalla Bibla. Contas biblas differentas fan oz la curella per il mund entuorn! Biblas religiusas e profanas, biblas politicas ed artisticas, biblas quietontas ed alarmonas. Mintga generaziun sto emprender da leger minuziusamein sias biblas. E cheu restein nus tochen sil di dad oz discipels dil Steffan Gabriel. Quei che el ha viu en gronda aviartadad humanistica sco il «ver kunst» da scriver, da leger e d'entelgir ei quei che nus havein aunc pér da realisar: cun seprofundar en las scartiras da nies temps, en las scartiras da tut ils temps.